

Шейшенова Н.С.

ВАРИАНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ГЛАГОЛОВ РЕЧИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ИХ КЫРГЫЗСКИХ СООТВЕТСТВИЙ

В данной статье дано понятие о вариантности фразеологических единиц, отмечены мнения ученых в определении фразеологического варианта. Анализируя варианты фразеологических единиц со значением глаголов речи русского языка и их кыргызских соответствий, в данной работе выделены типы варьирования фразеологизмов обоих языков.

Вариантность фразеологических единиц – языковая категория, которая свидетельствует о развитии фразеологической системы и об уровне ее активности. Независимо от природы варьирующих компонентов вариантность носит строго системный характер, подтверждая основные тенденции, которые регулируют развитие компонентного состава фразеологических единиц в целом. Системные отношения варьирующих компонентов обуславливают тождественность фразеологизмов в течение длительного периода времени. Как отмечает Г.Г.Соколова, «продолжительность существования вариантных фразеологических единиц и постепенность их формирования подтверждает мысль о роли этого типа фразеологических единиц в создании условий непрерывной эволюции языка, определяемой комплексом факторов»[1].

Наличие вариантных фразеологических единиц опирается не только на их взаимозависимость, которая непосредственно связана с вариантностью компонентов. Способствуя обновлению и уточнению фразеологического значения, вариантность компонентов фразеологизма уточняет семантико-функциональные различия варьирующих единиц. Системность этого явления проявляется в сохранении одной и той же образной ассоциации, нарушение которой разрушает основы вариантности, ведя к образованию фразеологической синонимии. Как объезыковые, так и национальные особенности изучаемых фразеологических единиц позволяют выявить основные направления в образовании фразеологических вариантов.

Варьирование – довольно сложная и многоаспектная организация фразеологизмов, включающая в себя набор формальных и содержательных характеристик. Поэтому вариантность признается свойством фразеологии, закономерно возникающим в процессе ее функционирования в речи и закрепляющимся в объеме употреблении.

В исследовании фразеологической вариантности, в определении фразеологического варианта мнения ученых в основном сходятся.

Т.А.Бертагаев и В.И.Зимин под фразеологическим вариантом понимают фразеологическое выражение, подвергнувшееся внутреннему грамматическому изменению или имеющие компонент, заменивший его синонимом [2].

С.Г. Гаврин дает определение фразеологическому варианту как устойчивой разновидности фразеологизма, в котором «частично изменен лексический состав без нарушения смысла фразеологизма» [3].

В.М.Мокиенко отмечает, что вариантность является характерным свойством фразеологических единиц: «Проблема соотношения устойчивости и вариантности фразеологизмов – проблема и историческая, и синхроническая. Диалектическое единство этих двух противоположных характеристик фразеологических единиц обеспечивает и функционирование, и постоянное развитие фразеологии» [4].

Исследуя фразеологические варианты кыргызской фразеологии, исследователи подчеркивают их смысловую идентичность и структурное сходство, и признают, что «чаще всего под вариантностью фразеологизмов понимается взаимозаменяемость варьирующихся компонентов в контексте».

Таким образом, под вариантами фразеологических единиц понимаются фразеологизмы, которые различаются отдельными компонентами или их грамматическим оформлением. Подобные фразеологизмы могут различаться грамматическими вариантами своих компонентов или лексическими вариантами. Основными типами фразеологического варьирования являются формальные трансформации и лексические замены компонентов фразеологизма. Как отмечает В.М.Мокиенко, «формальное варьирование фразеологической единицы – это варьирование ее компонентов, трансформация слов, хорошо демонстрирующие словность компонентов фразеологизма. Лексическое варьирование – это собственно фразеологическое варьирование, трансформация раздельно оформленной, но семантически цельной единицы» [4].

Фразеологические единицы со значением глаголов речи русского языка и их кыргызские соответствия могут различаться грамматическими вариантами своих компонентов: поднимать (подымать) на смех, задать чесу (ческу) // келеке шылдың кылуу, атасын таанытуу; чоң энесин үч коргондон көрсөтүү, өпкөсүн үзүү. Они могут различаться и лексическими вариантами: владеть словом (даром слова), прожужжать (протрубить) все уши, чесать (трепать, трещать, молоть) языком // тилинен чан чыгат, тили буудай куурат, кулак мээсин жейт, мээсин чагат, тилинде сөөгъ жок. В отличие от фразеологических синонимов, подобные фразеологические единицы являются лексико-грамматическими разновидностями одного и того же фразеологизма; ибо они тождественны ему «по значению и степени семантической слитности» [5].

Известно, что явление вариантности компонентов фразеологизма проявляется по-разному. Оно за-

хватывает иногда только отдельные компоненты фразеологизма, иногда же распространяется на все его компоненты. В принципе может варьироваться каждый компонент фразеологизма.

Анализируя варианты фразеологических единиц со значением глаголов речи русского языка и их кыргызских соответствий, можно выделить следующие типы варьирования фразеологизмов обоих языков.

1. Компонентное варьирование, под которым понимается замена одного компонента другим, происходящая в рамках одного и того же фразеологизма и не вносящая каких-либо изменений в смысловое содержание фразеологизма: драть (надрывать) горло (глотку), заливаться (разливаясь) соловьем, звонить (трезвонить) во все колокола // куру чечен, тамагын айруу, булбулдай сайрайт, узун элдин учуна кыска элдин кыйрына жаюу. Следует отметить, что компонентное варьирование констатируется многими исследователями. Однако в работах некоторых фразеологов видим отказ от трактовки компонентной замены как вариантности и стремление рассматривать подобное явление как фразеологическую синонимию. Так, по мнению А.М.Бабкина, понятие «фразеологический синоним» является неоспоримым, а понятие «фразеологический вариант» - спорным в применении к компонентной замене фразеологизма [6]. Этой точки зрения придерживается А.И.Федоров, утверждающий, что понятие «фразеологический вариант» оправдано лишь по отношению к фразеологизмам с различными грамматическими или фонетическими формами одного и того же слова...» [7].

Автор считает, что замена компонента фразеологизма меняет характер обратного представления последней, ее оценочную и стилистическую окраску. В результате лексической замены возникают фразеологические синонимы, а не варианты фразеологизма.

Мы придерживаемся точки зрения тех исследователей – фразеологов, которые считают, что такая трактовка значительно обедняет понятие «фразеологический вариант» и чрезмерно расширяет понятие «фразеологический синоним».

2. Формальное варьирование, или варьирование по форме компонентов. К этому типу варьирования относятся фразеологические единицы со значением глаголов речи, которые различаются граммати-

ческими формами отдельных компонентов: попадать на зубок (на зуб) // жыландын куйругун басуу. Следует отметить, что формальное варьирование компонентов обычно не нарушает целостность фразеологизма, не изменяет существенно его семантику. При данном варьировании формант – заменитель как бы «впитывает» в себя семантические характеристики вытесненного им компонента. Поэтому формальное варьирование исследуемых фразеологизмов – это варьирование компонентов, трансформация слов, хорошо демонстрирующие словность компонентов глагольных фразеологизмов речи обоих языков.

3. Смешанное варьирование, или варьирование компонентного состава фразеологических единиц со значением глаголов речи и грамматических форм компонентов: дать (задать) чесу (ческу) // өпкөсүн үзүү.

Наличие фразеологических вариантов говорит о том, что при употреблении фразеологизмов в речи обнаруживается действие конструктивных моделей языка, стремление каждый раз соотносить их с его живой системой, попытка организовать их заново [3].

Однако следует отметить, что наличие вариантов фразеологических единиц со значением глаголов речи в русском языке не свидетельствует о наличии их в кыргызском, и наоборот.

Таким образом, явление вариантности глагольных фразеологизмов речи широко представлено как в русском, так и в кыргызском языках.

Литература:

1. Г.Г.Соколова. Тенденции образования фразеологических единиц.-М.,1987.-с.11.
2. Т.А.Бертагаев и В.И.Зимин. О синонимии фразеологических словосочетаний в современном русском языке // РЯШ, 1960, №3, с.4.
3. С.Г.Гаврин. Фразеология современного русского языка. – Пермь, 1974.
4. В.М.Мокиенко. Славянская фразеология. – М.: Высшая школа, 1989.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – с.50.
6. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – Л.: Наука, 1970. – 263 с.
7. Федоров А.И. Развитие русской фразеологии в конце XVIII – начале XIX веков.-Новосибирск: Наука, 1973. – 171 с.